

千鳥町 (高度成長を支えた歴史あるふ頭)

Chidori-cho (A wharf with a history of distributing to Japan's rapid economic growth)

千鳥町 (支撑高度成长、具有着悠久历史的码头)

千鳥町の概要

An overview of Chidori-cho

千鳥町の概要

千鳥町は、戦後、川崎市にはじめて誕生した公共ふ頭として、鉱産物、雑貨など様々な貨物が揚げ積みされています。施設としては、大型係船岸壁が7バース・岸壁延長1,302m、一般荷さばき地21,099㎡、専用荷さばき地223,588㎡、上屋14,096㎡などが整備されています。現在は、砂利・砂、石灰石・金属くすなどを中心に多種多様のバラ貨物を取扱うふ頭として機能しています。

At Chidori-cho, where public wharves were first built in Kawasaki city after the war, mineral products, miscellaneous goods and various cargos are loaded. The facilities include seven large-ship mooring berths with a quay length of 1,302 m, ordinary sorting/handling area of 21,099 m², dedicated sorting area of 223,588 m², and sheds of 14,096 m². The wharves are currently used for handling gravel/sand, limestone, scrap iron and various bulk cargos.

千鳥町作为战后在川崎市首次诞生的公共码头，装卸矿产品、杂货等各种货物。其设施配备如下：大型系泊码头达到7个泊位、码头延伸1,302 m，一般理货作业区为21,099 m²，专用理货作业区为223,588 m²，简易仓库为14,096 m²。目前，以砾石、砂、石灰石、金属切屑等为中心，发挥处理多种散装货物的码头功能。

施設の概要

バース名	延長(m)	水深(m)	船型(D/W)	船席数	取扱貨物
1号係船岸壁	120	-7.3	3,000	1	雑貨
2号係船棧橋	172	-9	10,000	1	//
3号係船棧橋	190	-10	15,000	1	//
4号係船岸壁	220	-10	15,000	1	//
5号係船棧橋	211	-10	15,000	1	//
6号係船棧橋	209	-10	15,000	1	//
7号係船棧橋	180	-10	15,000	1	//
ABC物揚場	332	-4.5	1,000	3	//



■ 千鳥町再整備

The Chidori-cho Redevelopment Project 千鳥町の重新整治

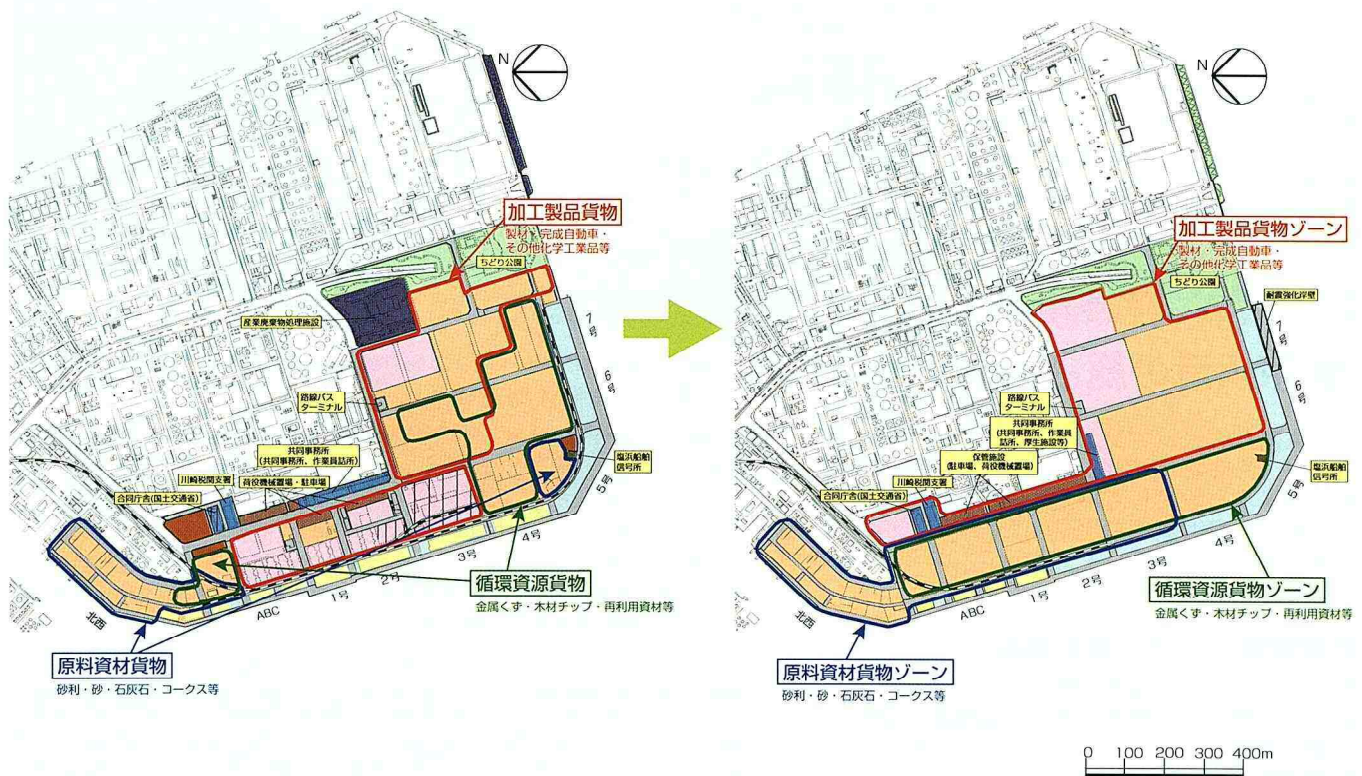
千鳥町地区では、老朽化している公共ふ頭の機能改善を図るため、平成22年8月に「川崎港千鳥町再整備計画」を策定しました。今後は、この計画に基づき、岸壁の改修や倉庫の再配置・高度化・改良などの再整備、再配置を推進し、東扇島地区との機能分担による一般貨物拠点の形成を図ります。

In the Chidori-cho district, we formulated "The Chidori-cho Redevelopment Project Plan" in August 2010 to improve the function of public wharves that have become decrepit. In the future, we will promote rearrangement and redevelopment of this area based on this plan, such as by repairing the quay and rearranging, upgrading and improving warehouses. We are aiming to form a general freight base based on function allotment with the Higashi-Ohgishima area.

为了改善千鸟町地区老化的公共码头机能，2010年8月制定了“川崎港千鸟町再整治计划”。今后，将按照该计划推进码头的改建和仓库的再配置、高度化、改善等再整備和重新配置，以及通过与东扇岛地区的机能分担等使之成为普通货物的物流据点。

【現 況】

【施設配置計画】



施設配置計画の主な内容

- 岸壁等（ABC～4号）背後に荷さばき地を配置
- 必要最小限の上屋（1号、A～C号）を有効活用
- 荷さばき地の配置に伴い、倉庫を幹線道路至近へ再配置
- 鉄道敷の一部撤去
- 共同事務所等を建替えにあわせて再配置、集約化
- 岸壁（7号）の耐震化
- 緑地（ちどり公園）の拡充

凡 例	
	荷さばき施設用地(上屋)
	〃 (一般荷さばき地)
	〃 (専用荷さばき地)
	保管施設用地(倉庫)
	〃 (駐車場、荷役機械置場)
	港湾関連業務施設用地
	船舶役務施設用地
	工場用地
	緑地
	その他施設用地(種地)
	荷さばき施設用地(エプロン) 附随施設用地(道路等) 道路用地
	附随施設用地(鉄道敷)

※斜線は、民有地
※施設配置計画については、今後の事業の進展に伴い、見直すことがあります。

京浜三港の広域連携

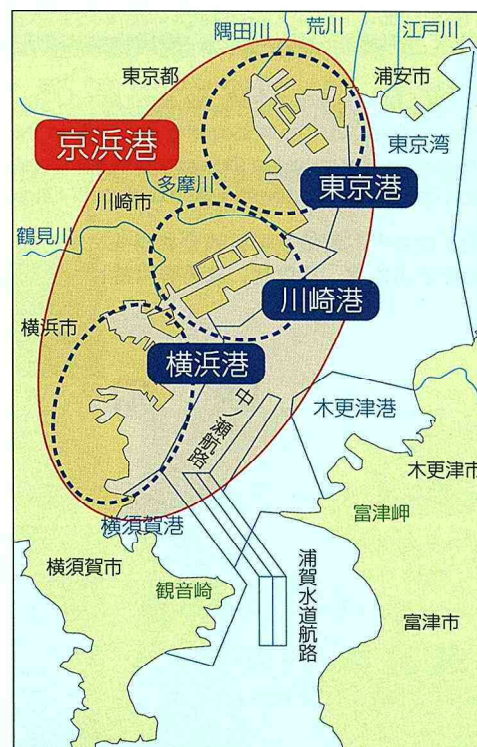
Wide-Range Cooperation between the Three Ports (Tokyo, Kawasaki, Yokohama)

京浜三港的广域协作

川崎市長、横浜市長、東京都知事は、アジア諸港の躍進等により日本港湾の国際的地位が低下していく中、このまま放置すれば京浜港(川崎港、横浜港、東京港)が国際基幹航路から外れ、我が国経済にも深刻な影響が出るとの危機感を共有し、東京湾の国際競争力の強化を図るため、京浜港の包括的な連携を推進することで合意し、基本合意書を平成20年3月に締結しました。また、平成22年2月に、京浜港が目指す将来像及びその実現に向けた施策の方向性を示す「京浜港共同ビジョン」を策定し、同年8月に、国による重点投資を行う国際コンテナ戦略港湾に京浜港が選定されました。さらには、平成23年9月に、「京浜港の総合的な計画」を策定し、この計画等に基づいて港湾計画の改訂や、京浜港の利用促進に向けた貨物集荷のための取組等を進めています。

The mayor of Kawasaki City, mayor of Yokohama City, and governor of Tokyo share a sense of crisis with respect to the Keihin Port (Port of Kawasaki, Port of Yokohama, Port of Tokyo) falling off of the main global shipping routes if nothing is done about the international status of the ports and harbors of Japan declining due to great strides by ports in Asia; in order to strengthen the global competitive power of the Tokyo Bay, the mayors and governor have agreed to promote comprehensive linkage with regard to the Keihin Port, and concluded a basic agreement in March 2008. In addition, in February 2010, "Joint Vision for Keihin Port," which presents the orientation of policies geared toward the future image of the Keihin ports and its realization was formulated, and in August, Keihin Port was selected as a Strategic International Container Port, towards which priority investments are carried out by the national government. Furthermore, in September 2011, "Comprehensive Plan for Keihin Port" was established. Based on this plan, the ports and harbors plan is being revised and approaches, etc. for consolidation of cargo oriented toward usage and promotion of the Keihin Port are being carried out.

由于亚洲各港口的飞速发展等，在日本港湾的国际地位逐渐下降的形势下，川崎市长、横浜市长以及東京都知事均一致认为：如果对此置之不理，京浜港(川崎港、横浜港、东京港)将从国际基幹航路中淘汰，这对日本经济也将带来严重影响而抱有共同的危机感。因此，为了强化东京湾的国际竞争能力，就推进京浜港的综合性协作达成协议，并于平成20年3月(2008年3月)签订了基本协议书。平成22年2月(2010年2月)制定了为实现京浜港未来形象的政策方案——“京浜港共同前景”，并于同年8月选定京浜港为国家重点投资的国际集装箱战略港湾。平成23年9月(2011年9月)还制定了“京浜港的综合性计划”，现在根据该计划等积极促进港湾计划的修订和京浜港的利用，展开聚集货物的对策工作等。



● 京浜港の総合的な計画の概要 Overview of the Comprehensive Plan for Keihin Port

京浜港综合性计划的概要

「京浜港共同ビジョン」で提示した京浜港の目指すべき将来像の実現に向け、平成40年代前半を目標年次と設定して策定しました。地方自治法に基づく京浜港連携協議会において策定した計画であると同時に、三港が策定した港湾計画の基本となるものです。

This plan was formulated by setting 2028 to 2033 as the target years for realizing the future image that Keihin Port should aim for as indicated in the "Joint Vision for Keihin Port." Besides being a plan that was established by the Keihin Port Association based on the Local Autonomy Act, it also serves as the basis for the ports and harbor plan that have been formulated by the three ports.

为了实现「京浜港共同前景」中提出的京浜港未来形象，将2028年的前半期设定为目标年度，并制定了该计划。这是根据地方自治法在京浜港联合协议会制定的计划，也是三港制定的港湾计划的基础。

計画実現に向けた基本戦略

- コンテナ貨物集荷策の展開
- 完成自動車及び在来ふ頭の取扱維持・活性化策の展開
- 物流配置の基本的な考え方
- コンテナターミナルの施設配置等
- 公共在来ふ頭の施設配置等
- 三港の連携を強化する交通体系のあるべき姿
- 広域的な課題への対応
- 京浜港の一体的な経営の推進

Basic strategies oriented toward realization of the plan

- Development of measures for consolidating container cargo
- Development of measures for maintaining and revitalizing completed-vehicles and pre-existing wharves
- Basic concept regarding distribution arrangement
- Arrangement of facilities in the container terminal
- Arrangement of facilities in conventional public wharfs
- Ideal configuration of transportation systems that strengthen linkage among the three ports
- Responses to wide-area issues
- Promotion of integrated management of Keihin Port

◎为实现该计划的基本战略

- 展开集装箱货物聚集对策
- 全车及既有码头的持续经营・活化对策的实施
- 物流配置的基本设想
- 集装箱码头设施的配置等
- 公共原有码头设施的配置等
- 加强三港联合的交通体系的应有方式
- 广域课题的应对
- 推进京浜港一体化经营

これまでの取組

- 「京浜港の集い」の開催
- 東京湾内におけるコンテナバージの入港料全額減免
- コンテナ船の入港料一元化
- 八戸港、仙台塩釜港との連携協定締結
- 地域再生計画の認定
- 京浜三港が連携した港湾計画の改訂

Past approaches

- Start of "Meeting of the Keihin harbor"
- Exemption of all harbor charges for container barges in the Port of Tokyo
- Standardization of harbor charges for container vessels
- Conclusion of partnership agreements with the Port of Hachinohe and Port of Shiogama in Sendai
- Authorization of the Regional Revitalization Plan
- Revision of the harbor plan linking the three Keihin ports

◎迄今为止的展开

- 主办「京浜港の集い」
- 东京湾内的集装箱驳船の入港料全額減免
- 集装箱船の入港料一元化
- 与八戸港、仙台塩釜港签订联合协定
- 认定地区复苏计划
- 修订京浜三港联合的港湾计划

川崎港港湾計画

Kawasaki Port harbor plan 川崎港湾计划

川崎市では、京浜港（川崎港・横浜港・東京港）の広域連携や国際コンテナ戦略港湾への選定等、川崎港を取り巻く近年の状況を踏まえ、さらなる貨物集荷策や港湾機能の充実・強化を図るため、平成26年11月に、平成30年代後半を目標年次とした川崎港港湾計画を改訂しました。

本計画は、港湾関係者、立地企業、市民、国からの要請に加え、京浜港における川崎港の役割を踏まえ、川崎港の開発、利用及び保全を行う上での指針として、とても重要な役割を果たすものとなっています。

To enhance and strengthen port functions and measures for cargo collection, taking into consideration the conditions surrounding the Port of Kawasaki in recent years, such as wide-area linkage of the three Keihin ports (Port of Kawasaki, Port of Yokohama, and Port of Tokyo), and the Port of Kawasaki's selection as a Strategic International Container Port, the City of Kawasaki revised the harbor plan for the Port of Kawasaki, which focuses on the years from 2023 to 2028, in November 2014.

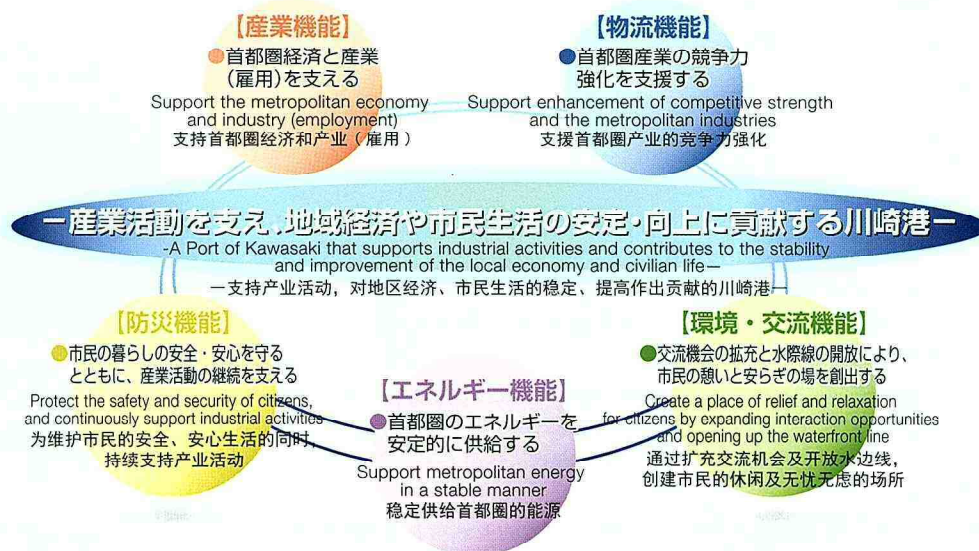
This plan plays an extremely important role as a guideline for development, use, and conservation of the Port of Kawasaki, based on the role of this port within the three Keihin ports, as well as demands from port-related personnel, location companies, citizens, and the government.

在川崎市根据京滨港（川崎港・横浜港・东京港）的广域合作，对国际集装箱战略港湾的选定等，根据围绕川崎港近年的状况，为了谋求进一步充实、强化聚集货物对策，修订了以平成26年11月（2014年11月）、平成30年代后半期为目标川崎港湾计划。

在本计划中添加了来自港湾相关企业、选址企业、市民、国家的要求，根据京滨港的川崎港的作用，作为川崎港的开发、利用以及维修的方针，发挥了极为重要的作用。

■ 港湾計画が果たすべき5つの役割と目指す将来像

The five roles that the harbor plan should fulfill, and its intended future image
必须实现的港湾计划的5个作用以及谋求的未来形象



■ 港湾計画の方針

Policies of the harbor plan 港湾计划的方针

京浜三港の連携強化により、首都圏の産業競争力を高め、産業・雇用・暮らしを守り発展させることを目指して、“産業活動を支え、地域経済や市民生活の安定・向上に貢献する川崎港”を実現するため、機能ごとに港湾計画の方針を設定しています。

In an aim to increase industrial competitive strength in the metropolis, and protect and develop industries, employment, and livelihood based on reinforcing the linkage among the three Keihin ports, policies for the harbor plan are being established for each function in order to realize a “Port of Kawasaki that supports industrial activities and contributes to the stability and improvement of the local economy and civilian life.”

通过京滨三港的协作、强化，谋求提高首都圏的产业的竞争力，维护产业・雇用・生活并使其发展，为实现“支持产业活动，对地区经济、市民生活的稳定、提高作出贡献的川崎港”，对各机能设定了港湾计划的方针。

【産業・物流機能】 港湾機能の再編・拡充による物流機能の強化

【防災機能】 大規模地震発生時の支援機能の強化

【エネルギー機能】 エネルギー供給機能の維持・支援

【環境・交流機能】 港湾空間の特色を活かしたアメニティ空間の充実

[Industry/logistics functions] Strengthen logistics functions by reorganizing and expanding port functions
[Disaster-prevention functions] Strengthen support functions at times when a large-scale earthquake occurs
[Energy functions] Maintain and support energy supply functions
[Environment/interaction functions] Enhance amenity space that makes use of the characteristics of the port space

【产业・物流机能】 通过重组、扩充港湾机能，强化物流机能

【防灾机能】 强化发生大规模地震时的支援机能

【能源机能】 维持、支援能源供给机能

【环境・交流机能】 充实运用港湾空间特色的舒适环境空间

港湾の能力

Port capabilities

港湾的能力

港湾の能力は、港湾施設の規模や配置を決める前提のもので、特に港湾の能力を表す基本的な指標である『取扱貨物量』は、埠頭計画、水域施設計画、外郭施設計画、臨港交通施設計画等の規模や配置を決める根拠となるものです。

Port capabilities are a premise that determines the scale and layout of port facilities, and the "cargo amount handled" is a basic indicator that represents port capabilities. It serves as the grounds for determining the scale and layout in wharf plans, plans for harbor facilities, plans for protective facilities for harbors, plans for port transport facilities, etc.

港湾的能力是决定港湾设施的规模、配置的前提，[货物吞吐量]是表示港湾能力的基本指标，是决定码头计划、水域设施计划、外围设施计划、临港交通设施计划等的规模、配置的依据。

	基準値(平成22年実績) Reference value [Actual value from 2010] 基準値【平成22年(2010年)実績】	目標値(平成30年代後半) Target value [for 2023 to 2028] 目標値【平成30年代後半期】
公共全体取扱貨物量 Total amount of public cargo handled 公共总体货物吞吐量	880万トン 8,800,000 tons 880万吨	1,280万トン 12,800,000 tons 1,280万吨
うち、コンテナ取扱貨物量 Of which, amount of cargo handled in containers 其中集装箱的货物吞吐量	29万トン 290,000 tons 29万吨	452万トン 4,520,000 tons 452万吨
コンテナ取扱個数 Number of containers handled 集装箱的处理件数	3万TEU 30,000 TEU 3万TEU	40万TEU 400,000 TEU 40万TEU

川崎港では、横浜港や東京港との役割分担のもと、今後増大するアジア貨物の取扱を担うこととし、港湾計画の目標年次である平成30年代後半において、約40万TEUのコンテナ取扱個数を見込んでいます。

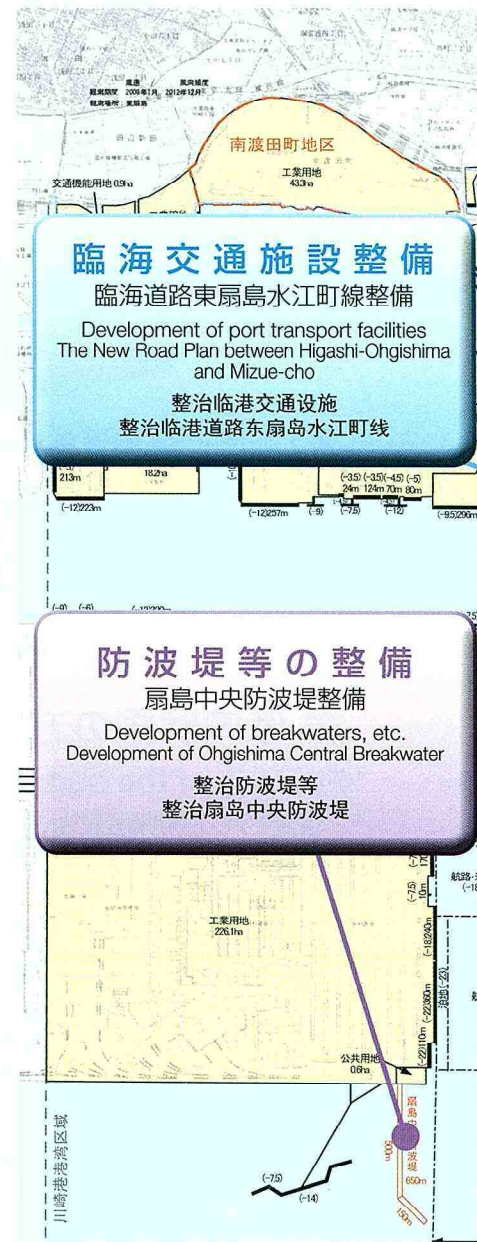
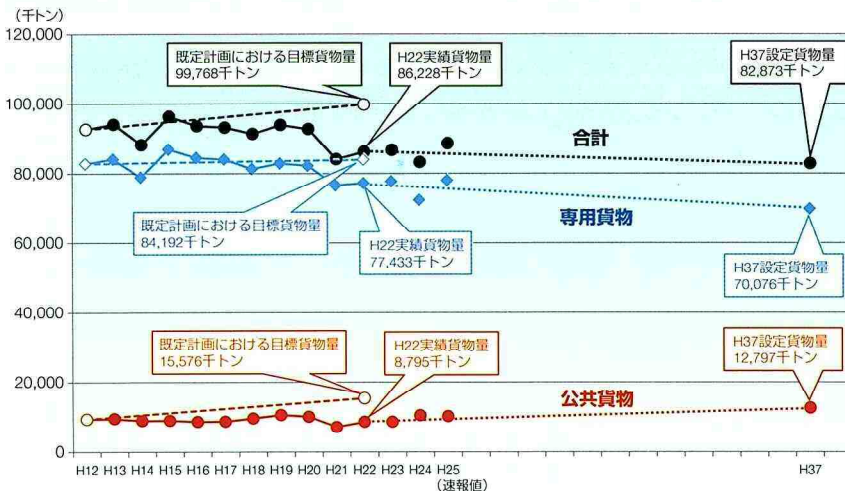
As the Port of Kawasaki, based on division of roles with the Port of Yokohama and Port of Tokyo, will play a role in handling Asian cargo, which will increase in the future, approximately 400,000 TEU containers are expected to be handled in the years from 2023 to 2028, which are the target years in the harbor plan.

在川崎港基于分担横浜港、东京港之间的作用，将承担增加的亚洲货物处理的任务，在港湾计划的目标年度的平成30年代后半期，估计将达到约40万TEU的集装箱处理件数。

【参考】川崎港取扱貨物量の見通し

Reference: Forecast of amount of cargo handled at Port of Kawasaki

参考：川崎港货物吞吐量预测



■ 計画の概要

Overview of the plan

计划概要

設定した計画の方針や港湾の能力に基づき、物流、交流、環境、安全、その他の5つの機能を考慮し、港湾施設の計画を設定しています。また、港湾の開発、利用及び保全の観点から、有効かつ適切に利用することができるように、「土地利用の区分」を定め、土地利用計画を設定しています。

A plan for port facilities was established, taking into consideration logistics, interactions, environment, safety, and 5 other functions, based on the policies of the established plan and port capabilities. In addition, from the perspectives of development, use, and conservation of the port, "classifications for land usage" are specified, and a land usage plan has been established so that it is possible to effectively and appropriately use the port.

基于设定的计划方针，港湾的能力，考虑物流，交流，环境，安全，其他的5个机能，设定了港湾设施的计划。另外，根据港湾的开发，利用及维修的观点，为能有效，适当利用，规定「土地利用的分区」，设定了土地利用计划。



港湾緑地の整備促進
 水江町親水緑地
 千島町親水緑地
 浮島海浜緑地
 Promotion of development of green area around port
 Mizue-cho water and green area
 Chidori-cho water and green area
 Ukishima seashore green area
 促進整治港湾緑地
 水江町亲水緑地
 千島町亲水緑地
 浮島海浜緑地

埠頭用地と港湾関連用地の拡充
 埋立護岸整備
 Expansion of wharf land and port-related land
 Development of bulkheads
 拡充码头用地及相关港湾用地
 整治填海护岸

コンテナターミナルの整備促進
 耐震強化岸壁整備 (2号、3号)
 コンテナターミナル用地拡張整備
 岸壁前面泊地整備
 Promotion of development of the container terminal
 Development of earthquake resistant berths (Nos. 2 and 3)
 Development of container terminal land expansion
 Development of port basin in front of dock
 促進整治集箱码头
 整治耐震強化岸壁 (2号、3号)
 扩大整治集箱码头用地
 整治岸壁前面停泊地

小型船だまり機能の強化
 川崎航路南防波堤整備
 Strengthening of berth functions for small vessels
 Development of south breakwater on Kawasaki shipping route
 強化小型船只积存机能
 整治川崎航路南防波堤

安全と安心の港 **Port Safety and Security** 安全和安心的港口

● 港の保安対策〔SOLAS 条約への万全の対応〕

Port security (Full-fledged support of the SOLAS Convention)

港口的保安対策〔全面应对SOLAS公约〕



警備員による入出場のチェック



フェンスとゲート（東扇島外貿ふ頭）

平成16年7月1日「改正SOLAS条約」（ソーラス条約＝海上における人命の安全を確保する国際条約）が発効し、国内では「国際船舶・港湾保安法」が施行されました。川崎港では、外国からの船舶が利用するふ頭の出入り管理の強化を図り、フェンス・ゲートの保安設備を整備するとともに、24時間体制での監視や船舶による巡視を行って、テロ行為や犯罪行為を未然に防ぐ保安対策を実施しています。

The “Revised SOLAS Convention” (SOLAS Convention = International Convention for the Safety of Life at Sea) came into effect on July 1, 2004, and the “Act on Assurance of Security of International Ships and Port Facility” was enforced in Japan. At the Port of Kawasaki, reinforcement of management of comings and goings into and out of wharfs used by vessels from abroad is being promoted. Along with preparing security systems such as fences and gates, security measures to prevent acts of terror and crime before they occur are being implemented by carrying out 24-hour surveillance and patrols using vessels.



巡視船「あおぞら」

2004年7月1日“修订SOLAS公约”（SOLAS公约＝国际海上人命安全公约）生效，并在国内实施了“国际船舶・港湾保安法”。川崎港为了强化外国船舶利用码头的进出管理，在整修栅栏保安设备的同时，采用24小时的监视体制和使用船舶进行巡查等，实施防范恐怖活动和犯罪行为的保安对策。

● 大規模地震対策施設

Large scale earthquake countermeasures facilities

大规模地震对策设施

■ 耐震強化岸壁 Earthquake Resistant Berths 耐震強化码头



川崎港では、大規模地震発生時における緊急物資等の輸送機能を確保するために必要な耐震強化岸壁の整備を進めています。

耐震強化岸壁は、平成26年11月に改訂した川崎港港湾計画において、5バースが計画されており、このうち東扇島地区に2バースの整備が完了しています。

現在、千鳥町地区において、水深-10m岸壁の整備を、施設の改修にあわせて進めています。

At the Port of Kawasaki, development of earthquake resistant berths that are necessary to secure transport functions for emergency supplies, etc. when a large earthquake occurs is being promoted.

In the Kawasaki Port harbor plan that was revised in November 2014, five earthquake resistant berths are planned. Among these, development of two has been completed in the Higashi-Ohgishima district.

Currently, in Chidori-cho district, development of a berth at a water depth of -10m is moving forward, along with renovation of the facilities.

在川崎港为确保在发生大规模地震时的紧急物资等运输机能，正在整治必要的耐震强化岸壁。

在平成26年11月（2014年11月）修订的川崎港港湾计划中，对耐震强化岸壁计划达到5个泊位，其中在东扇岛地区已经整治2个泊位。

目前，配合设施的整修，在千鸟町地区整治了水深-10m岸壁。

● 基幹的広域防災拠点 Major Regional Base for Disaster Prevention 基础广域防灾网点

■ 東扇島東公園 East Park in Higashi-Ohgishima 东扇岛东公园



東扇島東公園は、大規模災害時に国の基幹的広域防災拠点として、東京都の有明の丘と相互補完し、一体的に機能を発揮する施設です。東公園では、緊急物資等の仕分けや保管、さらには海上・陸上や河川を利用した緊急物資輸送などに対応します。

多目的広場・人工海浜、バーベキュー広場などが整備され、平常時は港に集う人々の憩いと潤いの場として利用されています。

The East Park in Higashi-Ohgishima is a facility that mutually complements Ariake no Oka in Tokyo, and exhibits functions in an integrated manner as a core wide-area disaster prevention base for Japan during times of large-scale disasters. At the East Park, sorting and storage of emergency cargo, etc. is carried out, and support for emergency cargo transport using land, sea, and rivers is also provided. There is an all-purpose plaza, manmade seashore, barbecue area, etc. and during normal times, East Park is used as a place where people who gather at the port and relax and enjoy themselves.

东扇岛东公园是用于大规模灾害时的国家的基础广域防灾网点，是能够与东京都的有明之丘相互补充发挥整体机能的设施。东公园内可以对紧急物资等进行分类和保管，同时还可发挥利用海上、陆上及河流运输紧急物资等机能。

该公园整治成多目的广场、人工海浜及烤肉广场等，平时是人们休闲聚会、娱乐的场所。



港で働く人・市民の利用施設

Port Facilities for dock workers and citizen

港湾労働者、市民の利用施設

● 福利厚生施設 Welfare facilities 福利保健施設

港で働く人々や船舶の乗組員に快適で働きやすい環境と憩いの場を提供しています。

An environment that enables for people working at the port and crew members of vessels to work comfortably and to rest is provided. There are restaurants, clinics, barbershops and meeting rooms.

为在港口工作的人士以及船舶的乘务员提供舒适的工作环境和休息的场所。



東扇島福利厚生センター（マリンプラザ）
（食堂、売店、診療所、理容室、休憩室、事務室）



千鳥センター
（本館：休憩室、別棟：休憩室、食堂）

● 川崎市港湾振興会館「川崎マリエン」

Kawasaki City Port Promotion Building “Kawasaki Marien”

川崎市港湾振興会館「川崎MARIEN」



川崎港の拠点施設として「港湾業務機能」「港湾情報・広報機能」「港湾サービス機能」「コミュニティ施設機能」を備えています。タワー棟には地上51m、360°の展望室、川崎港を紹介するジオラマとタッチパネル、スカイレストランがあります。業務棟には港湾局川崎港管理センターのほか川崎税関支署東扇島出張所、港湾関連企業、川崎港振興協会、川崎港運協会、関東海事広報協会等が入居しています。交流棟には会議室、研修室、体育室、トレーニングジム、マリエンシアターがあり、屋外にはビーチバレーボールコート、テニスコート、バーベキュー場などがあります。

As a base facility in the Port of Kawasaki, “Kawasaki Marien” provides “port operation functions,” “port information/public relations functions,” “port service functions,” and “community facility functions.” A 360° observation room, a diorama and touch panel presenting the Kawasaki harbor, and a sky restaurant are also located in the tower 51m above ground. And the operations building houses the Ports and Harbors Bureau Kawasaki Port Management Office, Higashi-Ogishima Sub-Branch of the Kawasaki Branch Customs, companies related to ports and harbors, Kawasaki Port Promotion Association, Kawasaki Harbor Transport Association, and Kanto Maritime Public Relations Center, etc. In the exchange building, there are meeting rooms, research offices, a gymnasium, a training gym, and the Marien Theater as well as outdoor beach volleyball courts, tennis courts, and barbecue areas. In April 2012, a diorama of the 10th floor observation room opened after undergoing remodeling.

川崎港具备了“港湾业务机能”、“港湾信息·宣传机能”、“港湾服务机能”和“社区设施机能”等。塔楼有地上51m、360°鸟瞰川崎港全景的展望室、介绍川崎港的立体模型和触摸屏以及 sky 餐馆。业务楼除港湾局川崎港管理中心之外，川崎海关分署东扇岛办事处、港湾相关企业、川崎港振兴协会、川崎港运协会和关东海事宣传协会等也迁入此地。交流楼备有会议室、研修室、体育室、健身房、Marien 视听室，室外有沙滩排球场、网球场，烤肉场等。

● ビーチバレーボールコート

Beach volleyball courts

沙滩排球场



川崎マリエンでは、市民の方に港を身近に感じてもらうと、さまざまなスポーツ関連施設を整備しており、日々多くの方々にご利用いただいています。

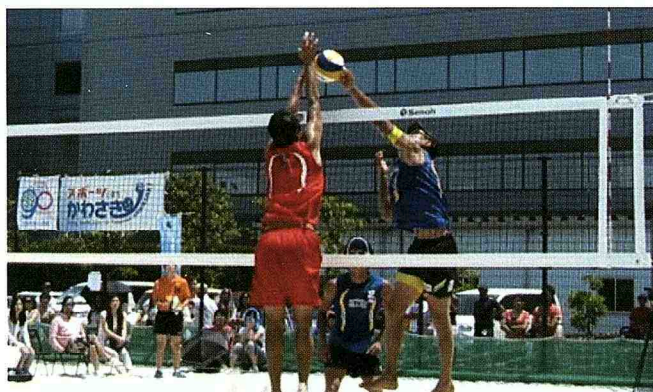
特に、平成21年にオープンしたビーチバレーボールコートでは、市民利用をはじめ、国内外の様々な大会が開催されるなど、川崎市における主要なスポーツ拠点となっています。平成25年には、最大4面のコートを確保できるようリニューアルし、更なる利用拡大を図っています。

At Kawasaki Marien, various sports facilities have been built in order to have citizens feel that the port is accessible, and these facilities are used by many people every day.

In particular, the beach volleyball courts that opened in 2009 is a major sports hub in Kawasaki City, as they are not only used by citizens, but in various Japanese and foreign tournaments. In 2013, renovations were carried out to ensure up to four such courts, and further expansion of their use was promoted.

为了让市民们感到港口更亲近，在川崎 MARIEN 整治各种体育设施，希望每天让许多人利用。

特别是在平成 21 年（2009 年）开设的沙滩排球场，以市民利用为首，举办国内外各种比赛等，成为川崎时的主要体育据点。为确保最多达到 4 面的排球场，于平成 25 年（2013 年）进行改装，谋求进一步扩大利用。



JVA承認 2015-06-010

トップアスリートによる国際大会



一般社団法人 川崎ビーチスポーツクラブ (KBSC)

ビーチスポーツスクールの開催

川崎マリエン全体が、「JOC認定バレーボール競技強化センター」として認定されており、たくさんのトップアスリートにも利用されています。

また、平成25年には、若い世代を中心に世界で活躍するトップアスリートの育成や、ビーチスポーツの普及などを目的とした「一般社団法人 川崎ビーチスポーツクラブ (KBSC)」が設立され、アカデミーやスクールの開催など、多くの市民の皆様にも利用されています。

Kawasaki Marien as a whole is accredited by the Japanese Olympic Committee as a "JOC Special Volleyball Training Center," and is used by many top athletes.

In 2013, the "Kawasaki Beach Sports Club (KBSC)" was established, with a focus on the younger generations, with the purpose of fostering top athletes that compete all over the world and popularizing beach sports. This Club is used by many citizens, as programs by academies and schools are hosted there.

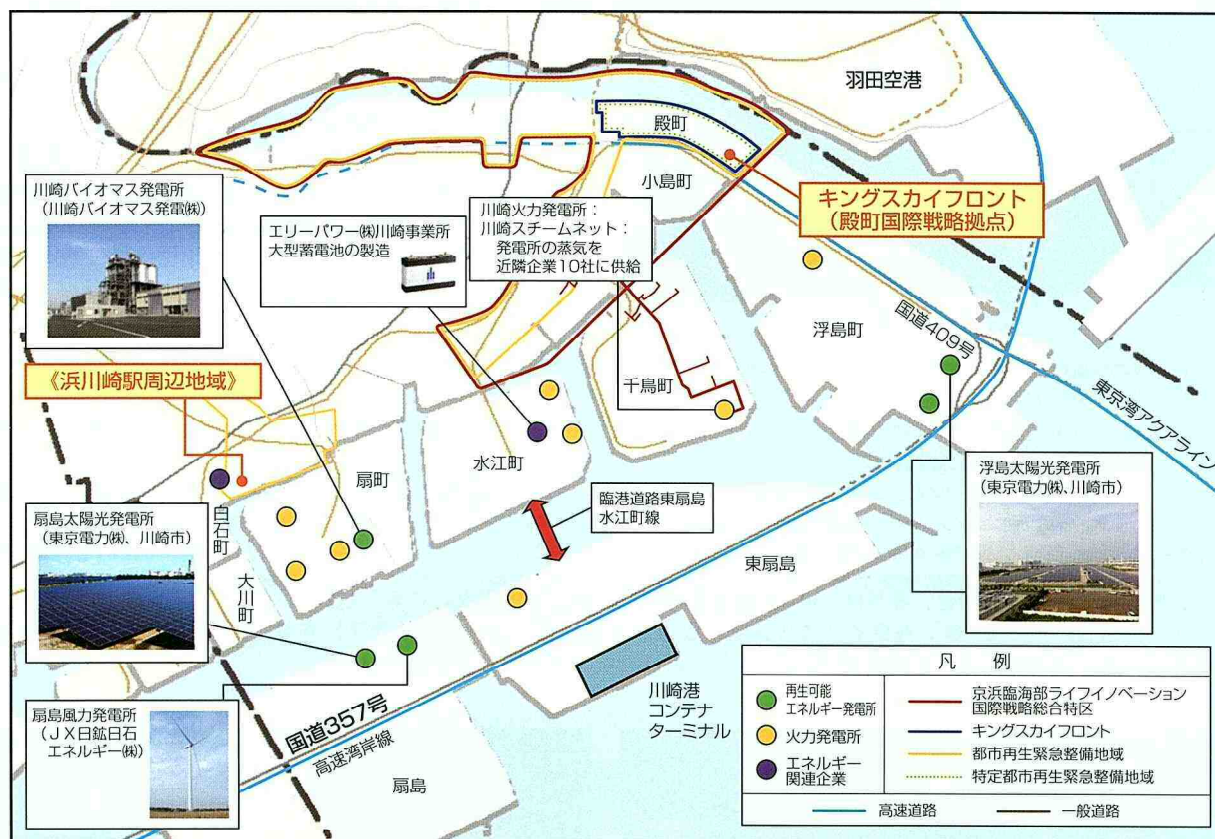
川崎 MARIEN 总体上被认定为「JOC 认定排球比赛强化中心」，被许多优秀运动员利用。

另外，平成 25 年（2013 年），为了培训以年青人中心，在世界上大显身手的优秀运动员，为普及沙滩体育运动，设立「川崎沙滩体育俱乐部 (KBSC)」，举办学院、学校等，被许多市民利用。

川崎臨海部における多様なプロジェクト

Various Projects in the Kawasaki coastal area

川崎臨海部の多种项目



※詳細については、川崎市のホームページ (www.city.kawasaki.jp) をご覧ください。

川崎臨海部では、羽田空港の24時間国際拠点空港化の効果を見据え、これまで培ってきた基盤技術や素材産業の集積に加えて、「環境技術、福祉・医療・健康」等の高度先端技術の集積により、持続的な発展を目指す取組が行われています。

政府から国際戦略総合特区、さらには国家戦略特区にも指定されているキングスカイフロントでは、ライフサイエンス・環境分野における世界最高水準の研究開発から新産業を創出し、日本経済の成長を牽引する国際戦略拠点の形成が進められています。

また、世界トップクラスの熱効率を誇る火力発電所をはじめとして、バイオマス、風力、太陽光などの再生可能エネルギー発電所や、大型蓄電池の製造工場などのエネルギー関連企業が数多く立地し、首都圏の住民生活や産業活動を支えるエネルギー拠点でもあります。

In the Kawasaki coastal area, it gazes at the effect of the formation of a 24-hour international hub airport of Haneda Airport, and, in addition to accumulation of the fundamental technology and the raw material industry which have so far been cultivated, the measure which aims at continuous development by accumulation of high technologies, such as "environmental technology, welfare and medical treatment, and health", is taken.

At King SkyFront, which is designated by the government as both an "international strategy comprehensive zone" and "national strategic zone," a "global strategy base" to drive Japan's economic growth is taking shape. Here, new industries are being created from world-leading R&D in life science and environment-related fields. King SkyFront also serves as an "energy base" that supports daily living and industrial activity in the Tokyo metropolitan area. It is home to renewable energy-based power facilities--including a thermal power plant with one of the world's best heat efficiency ratings as well as biomass, wind power, and solar power facilities--as well as a plant that manufactures large storage batteries and other energy-related companies.

川崎臨海部看准羽田空港24小时国际枢纽机场化的经济效果，通过持续培育的基础技术与素材产业积累，附加「环境技术，福利・医疗・健康」等高新技术的研发，正致力于推进以持续发展为目标的工作。

被政府指定为国际战略综合特区以及国家战略特区的“川崎市殿町地区”（King SkyFront）在生命科学・环境等领域，从世界最高水平的研发中打造出新产业，正逐步成为带动日本经济增长的国际战略性据点。此外，该地区不但有堪称世界顶级热能效的火电站，还有许多生物能、风能、太阳能等可再生能源发电站和大型蓄电池的生产工厂等与能源相关的企业进驻，已经成为支撑首都圈居民生活和产业活动的能源基地。



ナノ医療イノベーションセンター (iCONM)
(キングスカイフロントに平成27年4月運営開始)